



1:144 Wasa

A09256V SCALE MODEL CONSTRUCTION KIT

EN

Fame comes to ships in different ways – battles, long voyages of discovery, size etc., but in the case of the 17th century Swedish warship *Wasa* it came in the form of a disaster and a recovery. Built in 1626 the 1,400-ton *Wasa* was one of four ships constructed on the orders of King Gustav II Adolf of Sweden to increase the power of his Navy following the anxiety caused by the Polish King's plans to build a Baltic fleet to invade Scandinavia. In 1627 she was launched and when fitted out, carried 64 bronze cannon weighing over 70 tons with a complement of approximately 133 sailors and 300 soldiers. Disaster befell the *Wasa* on August 10th, 1628 in Stockholm harbour at the beginning of her maiden voyage. A squall came, the ship keeled over to port and as the list increased, water poured into the lower gun ports and the mighty ship sank with colours flying. Attempts were made to salvage her and a number of cannons were successfully

FR

La gloire est attribuée aux navires de différentes façons – batailles, longs voyages de découvertes, taille... – mais pour le navire de guerre suédois du 17^e siècle le *Wasa*, la renommée vint sous les formes d'un désastre et d'un renflouement. Construit en 1626, le *Wasa* de 1.400 tonnes était l'un des quatre navires commandés par ordre du roi Gustave II Adolphe de Suède pour augmenter la puissance de sa marine en raison des grandes inquiétudes à propos du projet du roi de Pologne de faire construire une flotte balte pour envahir la Scandinavie. Lancé en 1627, le navire était armé de 64 canons en bronze pesant plus de 70 tonnes et pourvu d'un équipage d'environ 133 marins et 300 soldats. Le désastre arriva le 10 août 1628 dans le port de Stockholm au début de son voyage inaugural. Une rafale de vent survint, le navire s'inclina vers bâbord et l'eau pénétra par les sabords inférieurs ; le tout-puissant *Wasa* sombra pavillon haut. Il y eut des

DE

Schiffe haben in der langen Geschichte der Seefahrt auf verschiedene Weise Berühmtheit erlangt – durch Seeschlachten oder lange Entdeckungsfahrten zum Beispiel; das aus dem 17. Jahrhundert stammende schwedische Kriegsschiff *Wasa* (auch als „*Vasa*“ bekannt) hingegen wurde durch ein Unglück und ihre lange danach erfolgte Bergung in aller Welt bekannt. Die 1400 Tonnen schwere *Wasa* wurde 1626 im Auftrag des schwedischen Königs Gustav II. Adolf gebaut. Sie war eines von vier Schiffen, die zur Verstärkung der schwedischen Flotte dienen sollten, nachdem in Schweden die Angst gewachsen war, weil der König von Polen plante, eine Ostseeflotte zur Invasion von Skandinavien auszubauen. 1627 lief die *Wasa* vom Stapel und war nach ihrer Fertigstellung mit 64 Bronzekanonen ausgerüstet worden, die über 70 Tonnen wogen. Die Besatzung bestand aus 133 Seeleuten und 300 Soldaten. Gleich zu Beginn der Jungfernfahrt am 10. August 1628 traf die *Wasa* noch im Hafen von Stockholm eine Katastrophe: Durch eine plötzliche Sturmbö kenterte das

ES

La fama de un barco puede deberse a muy distintas circunstancias: batallas, largos viajes de descubrimientos, tamaño, etc. Sin embargo, la del buque de guerra sueco del siglo XVII *Wasa* fue consecuencia de un desastre y un salvamento. El *Wasa*, con un peso de 1.400 toneladas, fue uno de los cuatro barcos construidos en 1626 por orden del rey Gustavo II Adolfo de Suecia para aumentar la potencia de su marina y contrarrestar la ansiedad provocada por los planes del rey polaco de crear una flota en el báltico para invadir Escandinavia. Se botó en 1627 y se equipó con 64 cañones de bronce con un peso de más de 70 y una tripulación de alrededor de 133 marinos y 300 soldados. El desastre se produjo el 10 de agosto de 1628 en el puerto de Estocolmo, cuando partía en su primer viaje. Al aproximarse una borrasca, el navío escoró hacia babor, inclinándose el casco hasta que el agua comenzó a penetrar por las troneras de los cañones. El poderoso navío se hundió con el pabellón en alto. Se realizaron varios

SV

Skepp kan bli berömda på många olika sätt, t.ex. genom att delta i kända slag eller djärva upptäcktsresor eller genom sin ovanliga konstruktion eller storlek. Men det finns ett skepp som märkligt nog vunnit sin berömmelse genom ett fiasko och en bärgning: regalskeppet *Wasa* från 1600-talet. *Wasa*, som byggdes 1626 och vägde 1 400 ton, var ett av de fyra örlogsfartyg som kung Gustav II Adolf beställde för att förstärka sin flotta inför det hot som den polske kungens planer på att bygga en Östersjöflotta som kunde invadera Skandinavien utgjorde. När hon sjösattes 1627 hade hon en full bestyckning med 64 bronskanoner som vägde över 70 ton och en full besättning på 133 sjömän och 300 soldater. Vid avseglingen på jungfrufrasen från Stockholms hamn den 10 augusti 1628 var dock olyckan framme. En vindstöt fick skeppet att kantra åt babor tills vatten trängde in

raised in 1664-5 but little else. And there she remained until 1954 when work began to locate the whereabouts of the ship. Five years later operations had reached an advanced stage of recovery with the *Wasa* being gently lifted from the seabed by means of 24 cables passed beneath the hull and supported on the surface by pontoons. Brought gradually to more shallow water, the *Wasa* finally broke surface after 333 years on April 24th, 1961. Following a period in dry dock, the *Wasa* was towed on a special platform to a more permanent site where restoration work could be undertaken and the ship opened for viewing by the public. The ship originally carried some 13,000 sq. ft. (1,208 m²) of canvas, and its dimensions were, length: 230 ft (70 m) including bowsprit; beam 38 ft 4 in (11.68 m); height 170 ft (52 m) and a draught of 15 ft 5 in (4.7 m).

tentatives de le renflouer mais seulement plusieurs canons furent récupérés en 1664-5. Il y resta jusqu'en 1954 lorsqu'on commença à localiser l'emplacement exact de l'épave. Cinq ans plus tard, les travaux de récupération étaient très avancés : le navire fut soulevé du fond par 24 câbles passés sous la coque et attachés aux pontons sur la surface. Amené doucement dans des eaux moins profondes, le 24 avril 1961 le *Wasa* refit finalement surface après 333 années. Après un passage en cale sèche, il fut remorqué sur une plate-forme spéciale à un emplacement plus définitif pour faciliter les travaux de restauration et pour permettre l'ouverture du navire au public. À l'origine, le *Wasa* portait environ 1.208 mètres carrés de voile. Longueur : 70 mètres, y compris le beaupré. Maître-bau : 11,68 m ; hauteur : 52 m ; tirant d'eau : 4,7 m.

Schiff nach backbord; mit zunehmender Schrägneigung trat Wasser in die unteren Kanonenluken ein, und die Galeone sank mit wehenden Fahnen. Bergungsversuche scheiterten, doch schließlich konnten einige Kanonen in den Jahren 1664-65 geborgen werden. So lag die *Wasa* nun bis 1954 auf dem Grunde des Stockholmer Hafens, ehe man ernste Anstrengungen anstellte, zunächst das Wrack zu orten. Fünf Jahre später waren dann die Bergungsvorbereitungen abgeschlossen. Man hatte 24 Hebekabel unter dem Wrack durchgezogen und auf der Wasserfläche an Pontons befestigt. Nach und nach wurde das Wrack in seichteres Wasser gezogen, und am 24. April 1961 tauchte die *Wasa* nach 333 Jahren wieder über die Wasserfläche auf. Nach einiger Zeit im Trockendock wurde sie auf einen speziell gebauten Trockensockel geschleppt und danach an Land gebracht. In einem dazu errichteten Gebäude wurde sie restauriert und kann nun rundum besichtigt werden. Ursprünglich betrug die Segelfläche der *Wasa* 1,208 m². Länge (einschließlich Bugspriet): 70 m; Breite: 11,68 m; Höhe: 52 m; Tiefgang: 4,7 m.

intentos por rescatar los restos, pero tan sólo se consiguió sacar a la superficie en 1664-5 algunos cañones y poco más. El navío quedó en el fondo del mar hasta 1954, cuando se comenzó a buscar el punto exacto donde se encontraba. Cinco años más tarde los trabajos de levantamiento se hallaban ya muy avanzados, y fue posible comenzar la extracción del *Wasa* desde su lecho en el fondo del mar utilizando 24 cables por debajo del casco y sujetos en la superficie desde pontones. El *Wasa* fue arrastrado lentamente hasta aguas menos profundas hasta que, 333 años más tarde, el 24 de abril de 1961, emergió de nuevo en la superficie. Tras un periodo en el dique seco, el *Wasa* fue colocado sobre una plataforma especial hasta el lugar donde se llevaría a cabo el trabajo de restauración y donde quedaría expuesto al público. Originalmente, el buque utilizaba alrededor de 1.208 m² de lona y sus dimensiones eran: longitud: 70 m, incluyendo el bauprés; manga, 11,68 m; altura 52 m y calado 4,7 m.

genom kanongluggarna och skeppet började att sjunka. En rad bärgningsförsök gjordes, men det var först 1664-65 som man åtminstone lyckades bärga ett antal kanoner. *Wasa* lämnades dock på botten tills 1954 då man återupptog letandet efter skeppet. Fem år senare hade bärgningsarbetet nått ett så avancerat skede att *Wasa* varsamt kunde lyftas upp från sjöbotten med hjälp av 24 kablar som placerats runt skrovet samt stöttande pontoner på ytan. *Wasa* bogserades långsamt in på grundare vatten och bröt den 24 april 1961 ytan för första gången efter 333 år. Efter en period i torrdocka bogserades *Wasa* på en specialplattform till en mer permanent viloplats där restaureringsarbetet kunde slutföras och skeppet öppnas för besökare. *Wasa* hade en segelareal på 1,208 m², längden (inklusive bogspriet) var 70 m; bredden var 11,68 m; höjden var 52 m och djupgåendet var 4,7 m.

FOR BEST RESULTS:

Surfaces to be painted should be clean – before parts are removed from the sprue, wash in warm, soapy water, rinse and dry thoroughly. Stir paints thoroughly before use.

PLEASE NOTE:

Some parts in the kit may not be required to build the model specified.

**HORNBY
HOBBIES**



ASSEMBLY INSTRUCTIONS

EN Study drawings and practise assembly before cementing parts together. Carefully scrape paint from cementing surfaces. All parts are numbered. Paint small parts before assembly. To apply decals cut sheet as required, dip in warm water for a few seconds, slide off backing into position shown. Use in conjunction with box artwork. Not appropriate for children under 36 months of age, due to the presence of small detachable parts.

FR Étudier attentivement les dessins et simuler l'assemblage avant de coller les pièces. Gratter soigneusement toute peinture sur les surfaces à coller. Toutes les pièces sont numérotées. Peindre les petites pièces avant l'assemblage. Pour coller les décalcomanies, découper le motif, le plonger quelques secondes dans de l'eau chaude puis le poser à l'endroit indiqué en décollant le support papier. Utiliser conjointement avec les illustrations sur la boîte. Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois – présence de petits éléments détachables.

DE Vor dem Zusammenkleben der Teile die Zeichnungen sorgfältig ansehen und die zu verklebenden Teile zur Vermeidung möglicher Fehler versuchsweise zusammenfügen. Dann an den Klebeflächen vorhandene Farbbeschichtung vor dem Zusammenkleben vorsichtig abkratzen. Alle Bestandteile sind mit Nummern versehen. Kleine Teile vor dem Zusammenbau bemalen. Abziehbilder wie gewünscht ausschneiden. Vor dem Anbringen einige Sekunden in warmes Wasser tauchen und dann vom Trägerpapier in ihre vorgesehene Position schieben. Dabei die Abbildungen auf der Schachtel beachten. Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet, da abnehmbare bzw. lose angebrachte Kleinteile enthalten sind.

ES Estudiar los dibujos y practicar el montaje antes de pegar las piezas. Raspar cuidadosamente la pintura en las superficies de contacto antes de pegar las piezas. Todas las piezas están numeradas. Es conveniente pintar las piezas pequeñas antes de su montaje. Para aplicar las calcomanías, cortarlas de la hoja, sumergirlas en agua tibia durante unos segundos y deslizarlas a la posición indicada. Utilizar en conjunción con la ilustración de la caja. No es adecuado para niños menores de 36 meses, ya que contiene piezas pequeñas que podrían soltarse.

SV Studera bilderna noggrant och sätt ihop delarna innan du limmar ihop dem. Skrapa försiktigt bort färg från limmade delar. Alla delarna är numrerade. Måla smådelarna före ihopsättning. Sätt fast dekallerna genom att klippa arket, doppa i varmt vatten några sekunder och låta baksidan glida på plats som bilden visar. Använd enligt bildanvisningarna på kartongen. Rekommenderas ej för barn under 3 år. Innehåller löstagbara smådelar.

NL Tekeningen bestuderen en delen in elkaar zetten alvorens deze te lijmen. Lak voorzichtig van lijmvlakken afschrapen. Alle delen zijn genummerd. Kleine delen vóór montage verven. Voor aanbrengen van stickers, gewenste stickers uit het vel knippen, een paar seconden in warm water dompelen en dan van het schutblad af op afgebeelde plaats schuiven. Hierbij afbeelding op doos raadplegen. Niet geschikt voor kinderen onder 3 jaar, omdat kleine deeltjes gemakkelijk kunnen losraken.

PO Przed przystąpieniem do sklejania przestudiuj uważnie rysunki i przećwicz składanie części. Ostrożnie zeskrób ze sklejanych powierzchni farbę. Wszystkie części są ponumerowane. Drobne części pomaluj przed ich złożeniem. Celem przeniesienia kalkomanii wytnij ją z arkusza, zanurz na kilka sekund w letniej wodzie i zsuń z podłoża na wymagane miejsce. Używaj w połączeniu ze wzorami na pudełku. W związku z obecnością wielu drobnych, rozbiernalnych części, nieodpowiednie dla dzieci poniżej 3 lat.

IT Studiare i disegni ed esercitarsi a montare i vari pezzi prima di fissarli con la colla. Raschiare con cura le tracce di vernice dalle superfici da incollare. Tutti i pezzi sono numerati. Verniciare i pezzi di piccole dimensioni prima di montarli. Per applicare le decalcomanie, ritagliare il foglio nel modo richiesto, immergere in acqua calda per alcuni secondi, quindi staccare la decalcomania dalla carta di supporto e posizionarla nel punto desiderato. Usare le decalcomanie come indicato nell'illustrazione riportata sulla confezione. Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi per la presenza di componenti di piccole dimensioni che potrebbero staccarsi.

PT Estudar atentamente os desenhos e experimentar a montagem. Raspar cuidadosamente as superfícies de modo a eliminar pintura antes de colar. Todas as peças estão numeradas. Pintar as pequenas peças antes de colar. Para aplicar as decalcomanias, cortar as folhas e mergulhar em água morna por alguns segundos, depois deslizar e aplicar no respectivo lugar, como indicado nas ilustrações na caixa. Não convém a uma criança de menos de 36 meses devido à presença de pequenos elementos destacáveis.

EL Μελετήστε προσεκτικά τα σχέδια και συναρμολογήστε για πρώτη φορά τα κομμάτια χωρίς να τα συγκολλήσετε. Αφαιρέστε επιμελώς την πλαστική βαφή από τις επιφάνειες τις οποίες θα συγκολλήσετε. Όλα τα κομμάτια είναι αριθμημένα. Χρωματίστε τα μικρά κομμάτια πριν από τη συναρμολόγηση. Για να κολλήσετε τις χαλκομανίες, κόψετε γύρω από το σχέδιο όπως απαιτείται, βυθίστε το μερικά δευτερόλεπτα σε χλιαρό νερό και μετά τοποθετήστε το στη θέση που υποδεικνύεται, αφαιρώντας τη μεμβράνη που το καλύπτει. Λάβετε υπόψη σας ταυτόχρονα την εικονογράφηση του κουτιού. Ακατάλληλο για παιδιά ηλικίας κάτω των 36 μηνών λόγω ύπαρξης μικρών κομματιών που αποσπώνται.

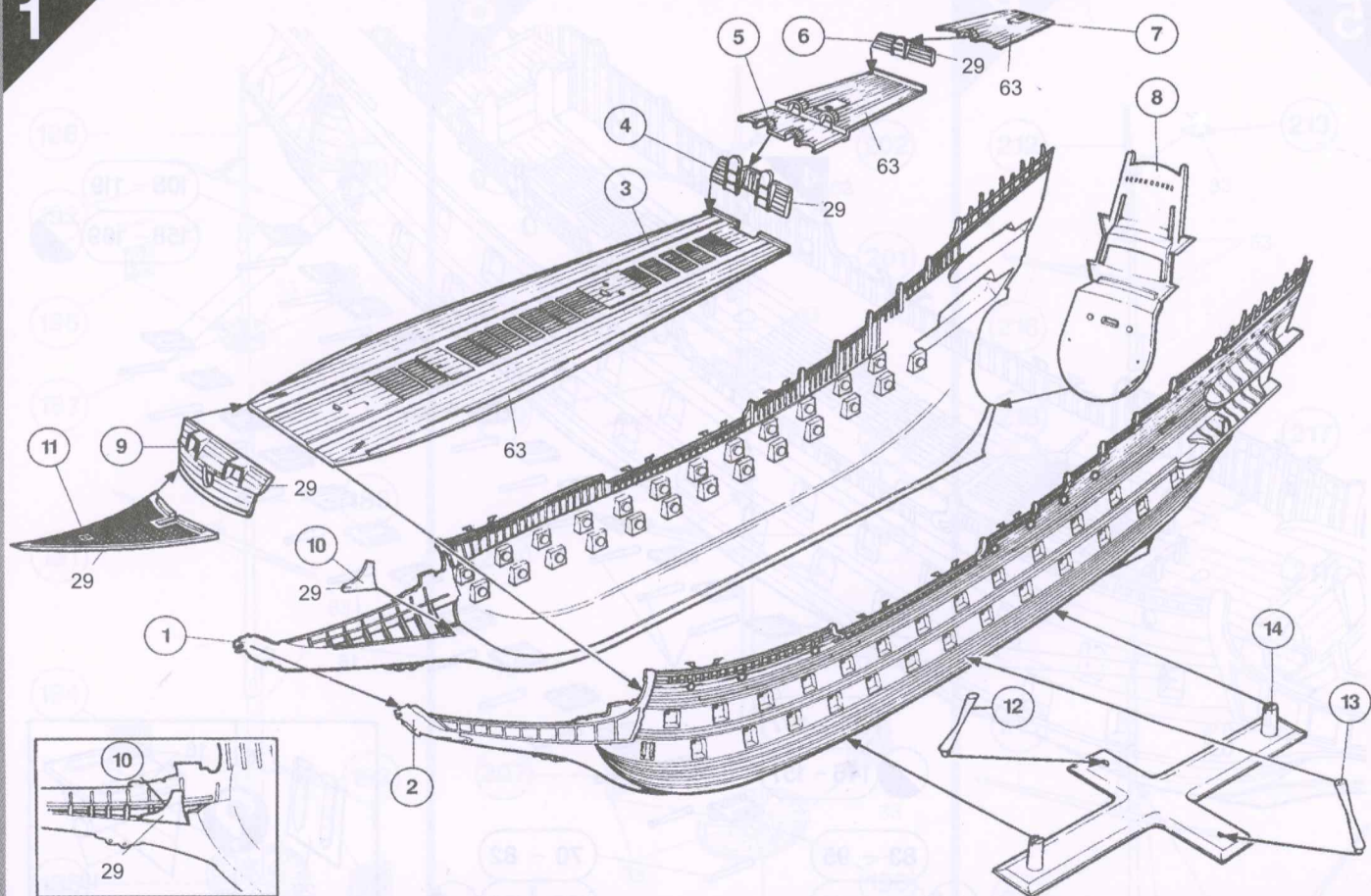
FI Tutustu piirroksiin ja harjoittele kokoamista, ennen kuin liimaat osat yhteen. Raaputa maali varovasti pois liimattavilta pinoilta. Kaikki osat on numeroitu. Maalaa pienet osat ennen kokoamista. Siirtokuvien kiinnittämiseksi leikkaa ne arkista tarpeen mukaan. Kasta kuva lämpimään veteen muutaman sekunnin ajaksi, anna takapuolen liukua kovalle osoitettuun kohtaan. Käytetään yhdessä laatikon kuvituksen kanssa. Ei suositella alle kolmivuotiaille lapsille. Paljon irrotettavia pikkuosia.

DA Studér tegningerne nøje og forsøg at sætte delene sammen, inden de klæbes sammen. Skrab forsigtigt malingen af de overflader, der skal klæbes sammen. Alle dele er nummererede. Små dele skal males, før de monteres. Overføringsbillederne påføres ved at klippe dem ud af arket, som påkrævet, dyppe dem i varmt vand i nogle få sekunder, hvorefter underlaget glides af i de viste positioner. Påføres ifølge illustrationerne på æsken. Ikke egnet til børn under 3 år på grund af tilstedeværelse af små aftagelige dele.

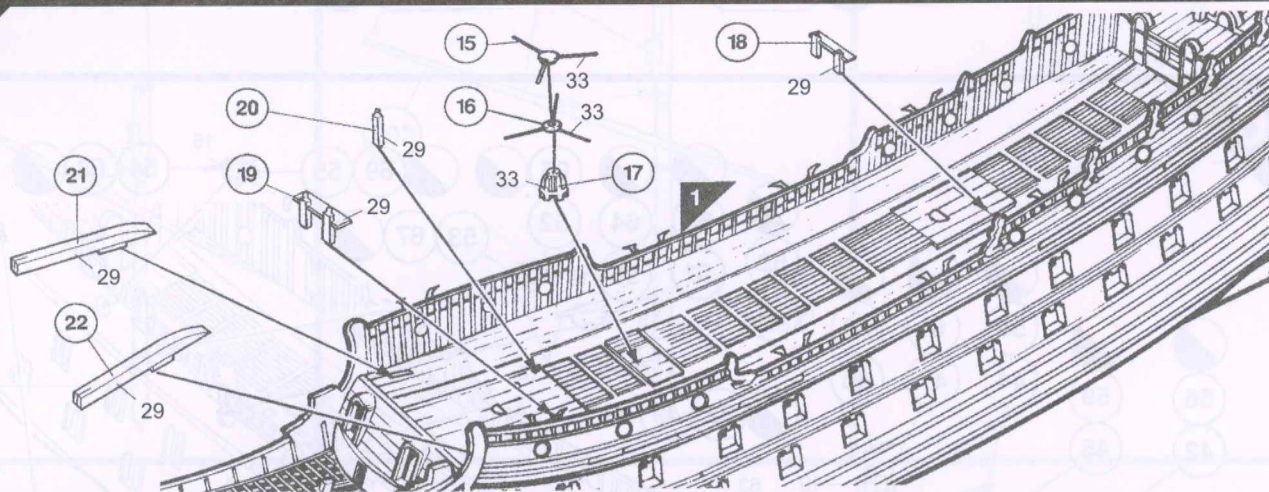
ASSEMBLY ICON INSTRUCTIONS

Assembly phase Phase de montage Montagephase Fase de montaje Monteringsfasen Fase di montaggio Montagefase Fase de montagem Monteringsfase Kokoamisvaihe Faza składowania Φάση συναρμολόγησης 	Cement Coller Kleben Pegar Limma Incollare Lijmen Colar Klæbes Liimaa Kleić Συγκολλήστε 	Do not cement together No pas coller Nicht kleben No pegar Limma inte Non incollare Niet lijmen Não colar Skal ikke klæbes Älä liimaa Nie kleić Μη συγκολλήσετε 	Symmetrical assembly Montage symétrique Symmetrischer Aufbau Montaje simétrico Symmetrisk montering Montaggio simmetrico Symmetrische montage Montagem simétrica Symmetrisk samling Symmetrinen asentaminen Montaż symetryczny Συμμετρική Συναρμολόγηση 	Alternative part(s) provided Autre(s) pièce(s) fournie(s) Ersatzteil(e) mitgeliefert Se incluye(n) pieza(s) alternativa(s) Alternativ(a) del(ar) ingår Uno o più componenti alternativi forniti Alternatieve onderdelen meegeleverd Peça(s) alternativa(s) fornecida(s) Alternativ(e) del(e) medfølger Vaihtoehtoiset osat pakkaussessa Dostępne części zamiennie Παρέχονται εναλλακτικά κομμάτια 	Repeat this operation Répéter l'opération Vorgang wiederholen Repètir la operación Ripetere l'operazione De verrichting herhalen Repètir a operação Manövern gentages Toista toimenpide Powtórzyć operację Επανάλαβε τη διαδικασία 	
Decals Décalcomanies Abziehbild Calcomanias Dekaler Decalcomanie Stickers Billedoverføring Siirtokuvat Kalkomanie Χαλκομανίες 	Crystal part Pièce cristal Kristallteil Pieza de cristal Kristalldel Pezzo cristallo Kristallen onderdeel Peça de cristal Krystalstykke Kriställösa Część kryształowa Κομμάτι κρυστάλλου 	Weight Lester Beschweren Lastrar Belasta Applicare un peso Verzwaren Lastrar Påfør vægt Aseta vastapaino Obciążać balastem Επιθέστε βάρος 	Remove by filing Enlever avec une lime Abfeilen Eliminar con lima Ta bort genom att fila Rimuovere con la lima Verwijderen door afvlijen Remova limando Fjern ved at file væk Poista villaamalla Usunąć przy użyciu pilnika Αφαιρέστε λιμάροντας με λίμα 	Drill or pierce Percer Durchbohren Perforar Borra Trapanare o forare Boren of doorboren Furar Gennembor Poraa tai puhkaise Wywierć lub przedziurawić Τρυπήστε 	Cut Découper Schneiden Cortar Skär Tagliare Snijden Cortar Skær Leikkaa Przeciąć Κόψτε 	Humbrol paint number No peinture Humbrol Humbrol-Farbenummer No de pintura Humbrol Humbrol färg nummer No vernice Humbrol Humbrol verfnummer No de pintura Humbrol Humbrol malingsnummer Humbrol-maalin numero Nr farby Humbrol Νούμερο χρώματος Humbrol 

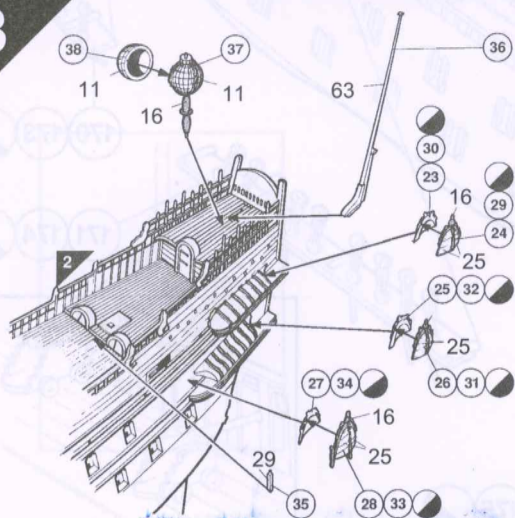
1



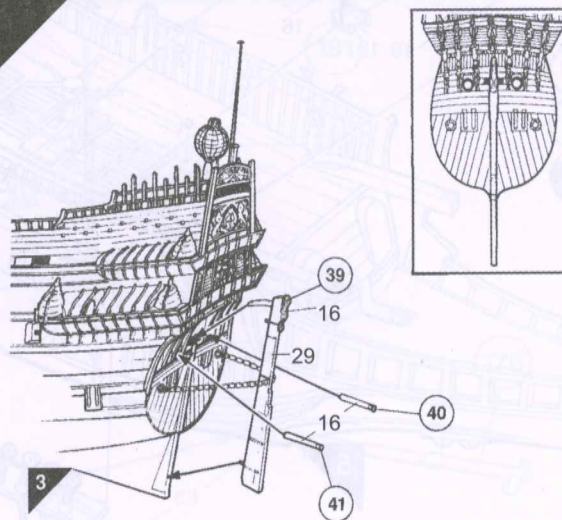
2



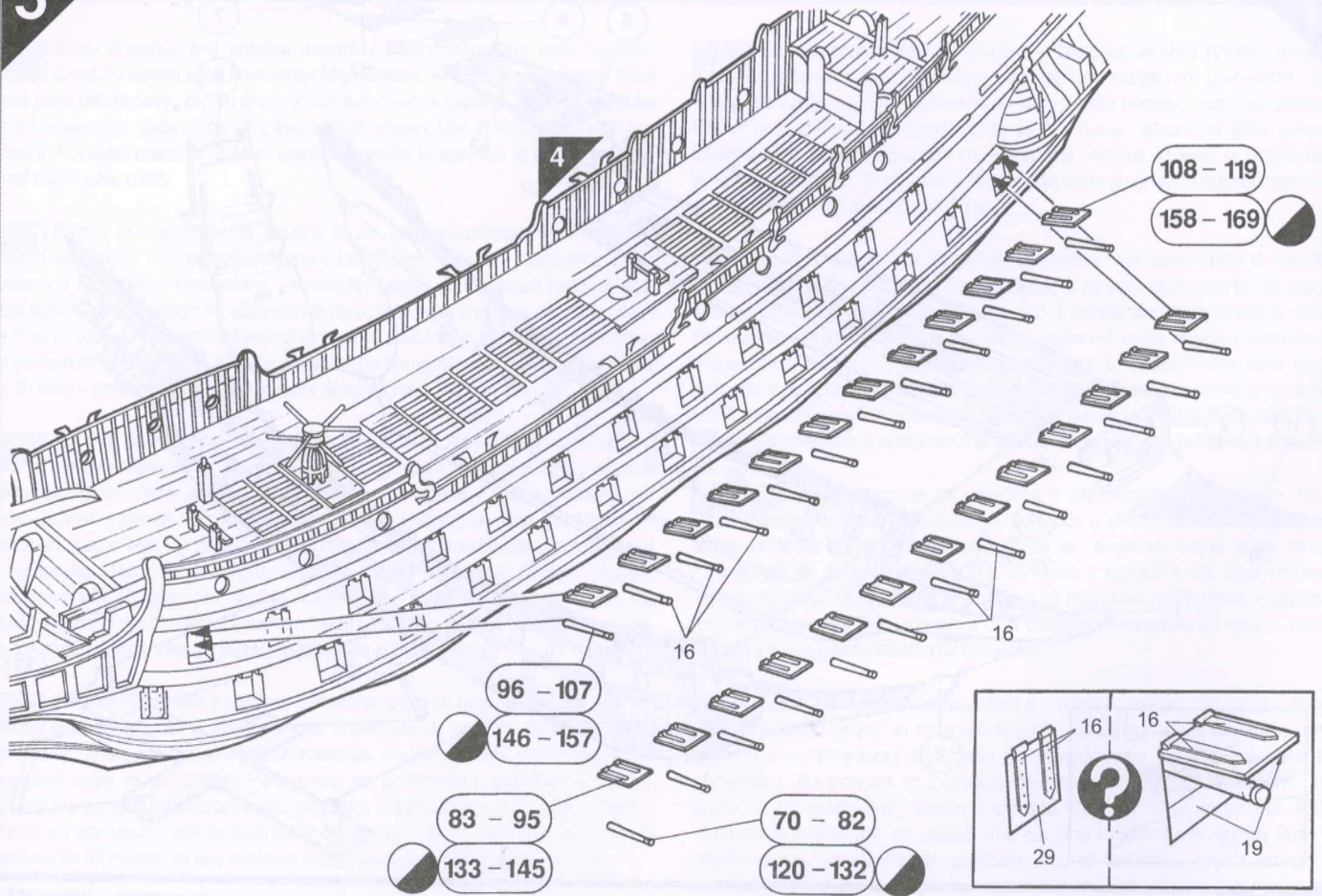
3



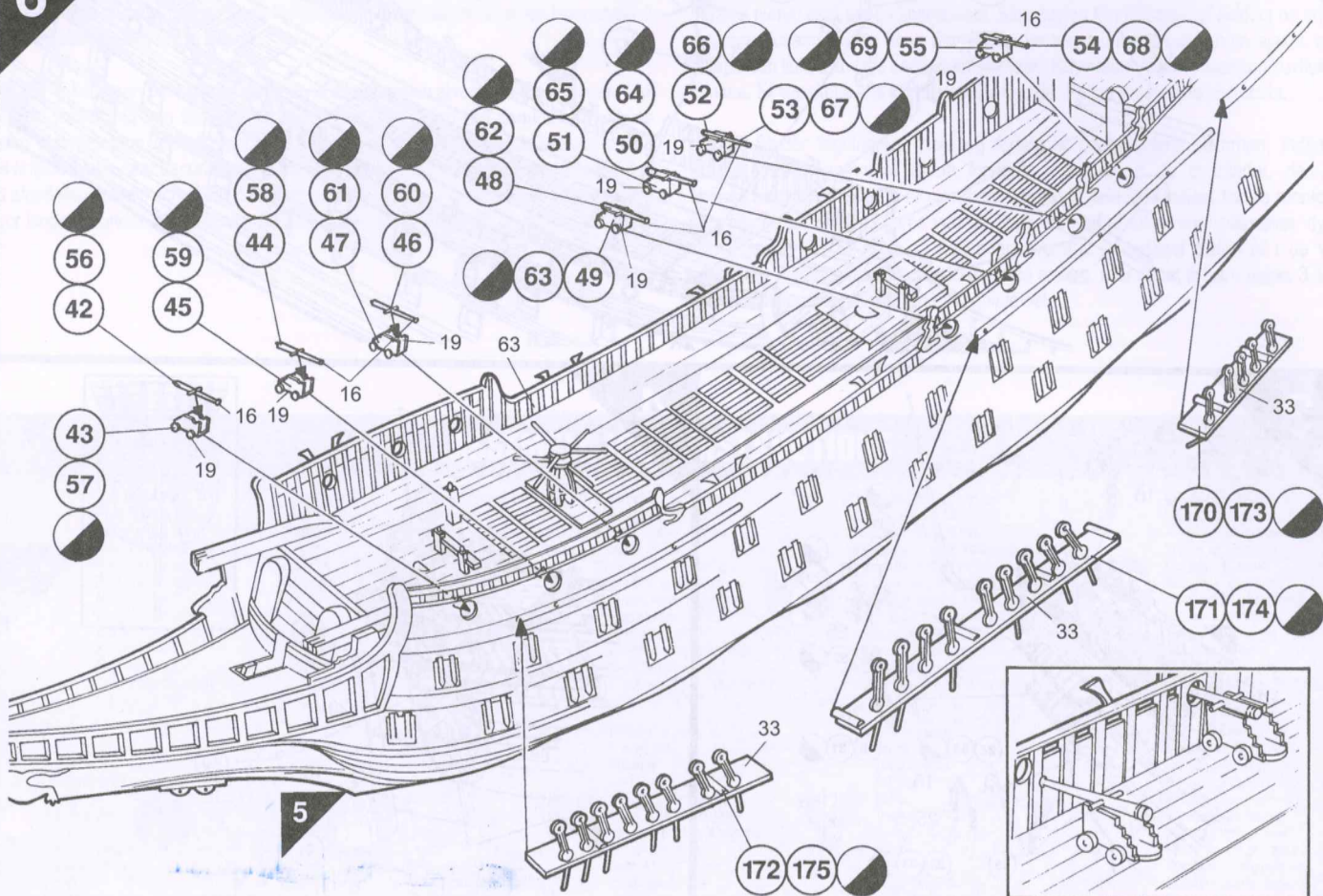
4



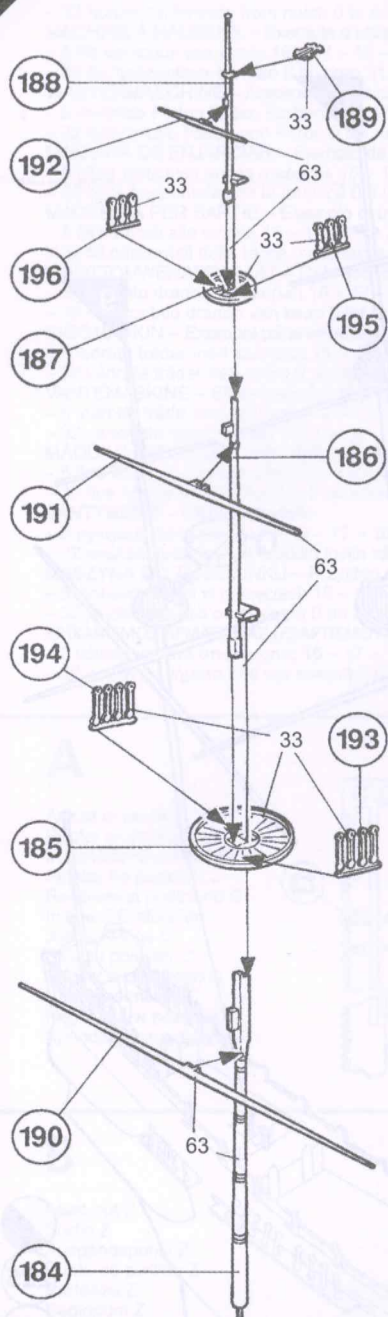
5



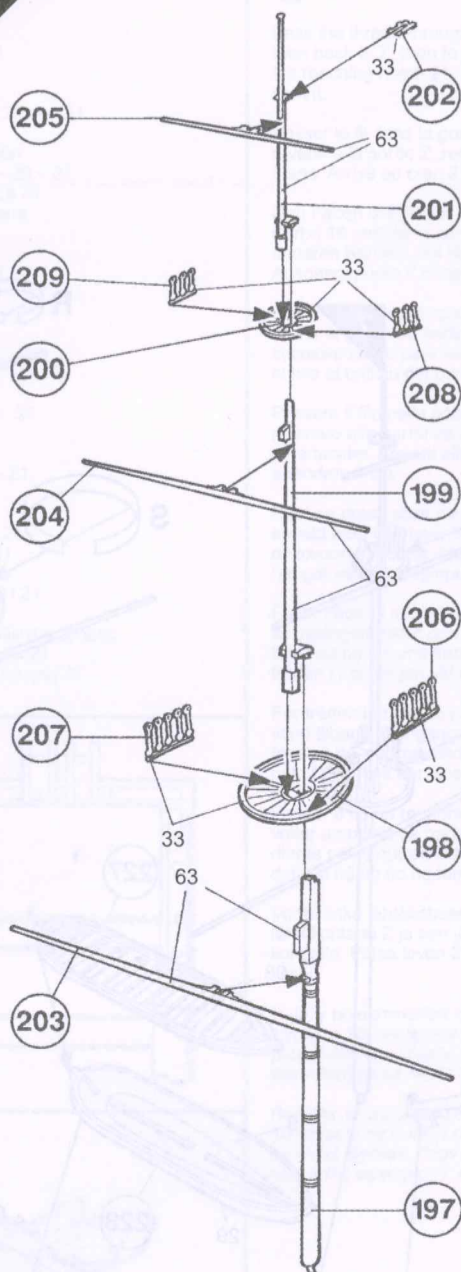
6



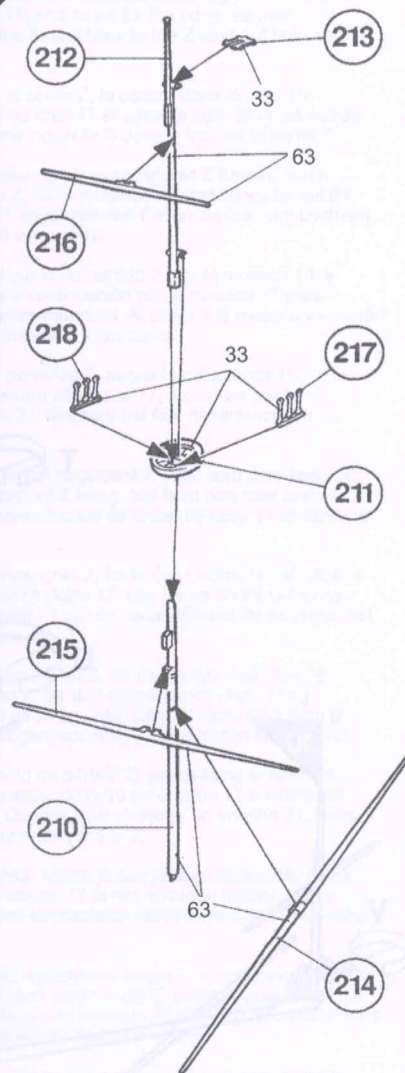
7



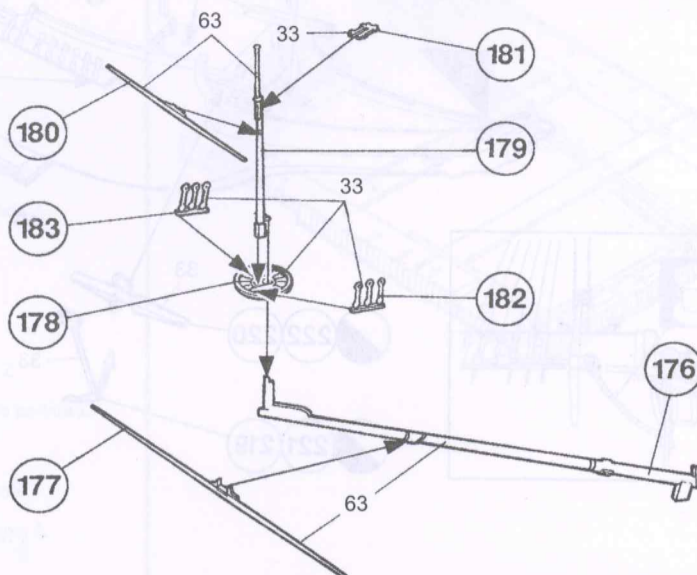
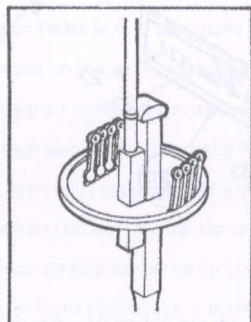
8

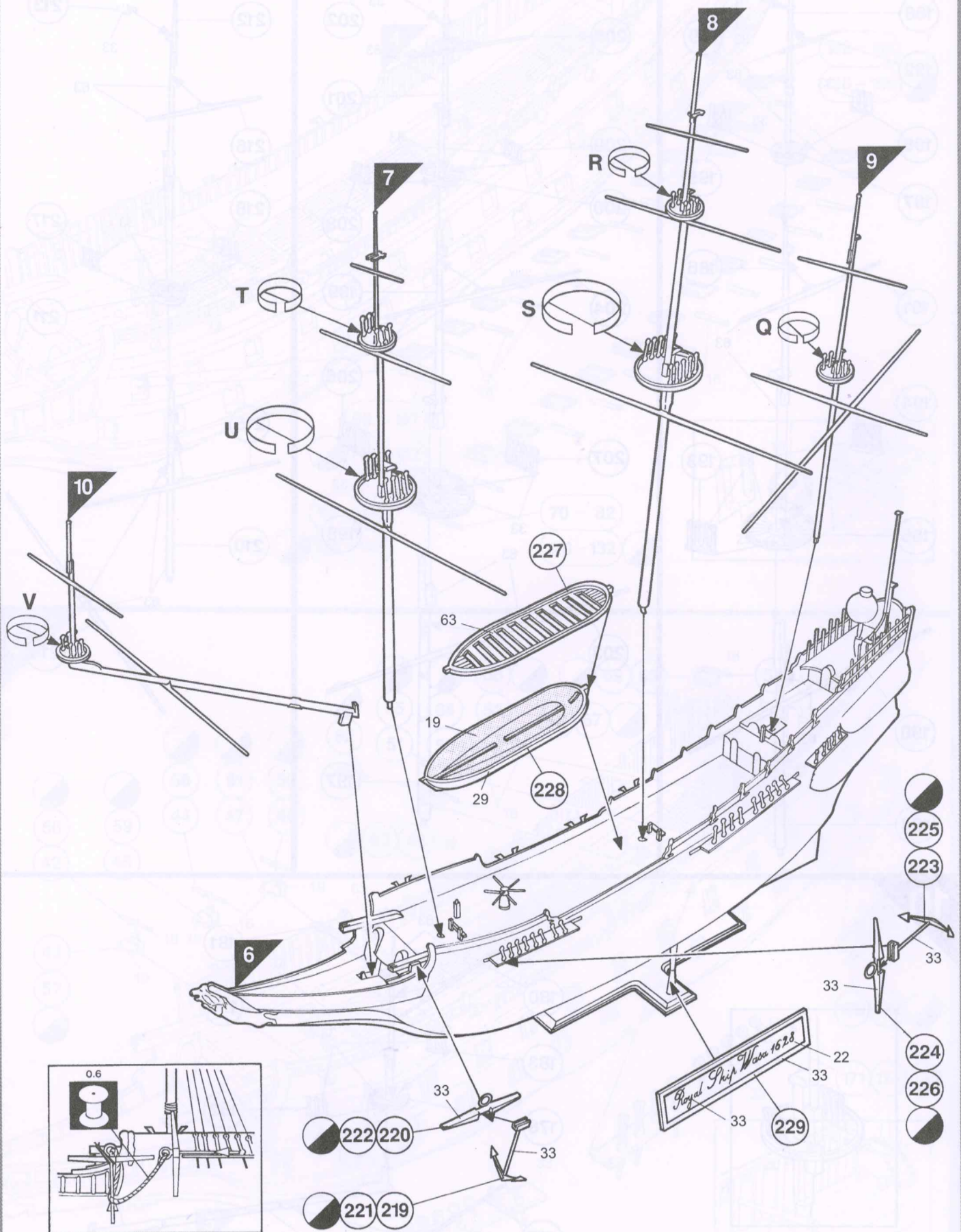


9



10





RIGGING MACHINE – Example of utilisation

– 5 vertical threads at notches 16 – 17 – 18 – 20 and 21

– 32 horizontal threads from notch 0 to notch 31

MACHINE À HAUBANS – Exemple d'utilisation

– 5 fils verticaux aux crans 16 – 17 – 18 – 20 – 21

– 32 fils horizontaux du cran 0 au cran 31

WANTENMASCHINE – Anwendungsbeispiel

– 5 vertikale Fäden in den Kerben 16 – 17 – 18 – 20 und 21

– 32 horizontale Fäden von Kerbe 0 bis Kerbe 31

MAQUINA DE ENJARCIAR – Ejemplo de utilización

– 5 hilos verticales en las muescas 16 – 17 – 18 – 20 – 21

– 32 hilos horizontales de la muesca 0 a la muesca 31

MACCHINA PER SARTIE – Esempio di utilizzazione

– 5 fili verticali alle tacche 16 – 17 – 18 – 20 – 21

– 32 fili orizzontali dalla tacca 0 alla tacca 31

WANTTOUWENAPPARAAT – Gebruiksvoorbeeld

– 5 Verticale draden met kepen 16 – 17 – 18 – 20 – 21

– 32 Horizontale draden van keep 0 tot keep 31

RIGGMASKIN – Exempel på användning

– 5 lodräta trådar med skårorna 16 – 17 – 18 – 20 – 21

– 32 vågräta trådar från skåra 0 till skåra 31

VANTEMASKINE – Eksempel på anvendelse

– 5 lodrette tråde med hak ved 16 – 17 – 18 – 20 – 21

– 32 vandrette tråde fra hak 0 til hak 31

MÁQUINA DE ÓVENS – Exemplo de utilização

– 5 fios verticais nos entalhes 16 – 17 – 18 – 20 – 21

– 32 fios horizontais do entalhe 0 ao entalhe 31

VANTTIKONE – Käyttöesimerkki

– 5 pystysuoraa lankaa loviin 16 – 17 – 18 – 20 – 21

– 32 vaakasuoraa lankaa kaikkiin loviin välillä 0–31

MASZYNA DO TAKIELUNKU – Przykład użycia

– 5 pionowych nici w nacięciach 16 – 17 – 18 – 20 i 21

– 32 poziomych nici od nacięcia 0 do 31

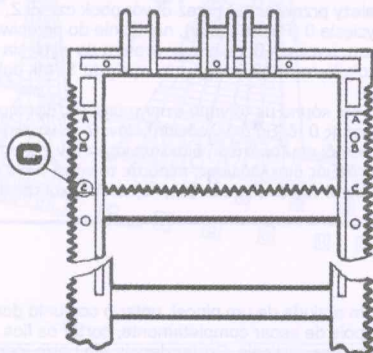
ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ ΑΡΜΑΤΩΣΙΑΣ (ΕΞΑΡΤΙΣΜΟΥ) – Παράδειγμα χρήσης

– 5 κάθετα νήματα στις εγκοπές 16 – 17 – 18 – 20 και 21

– 32 οριζόντια νήματα από την εγκοπή 0 μέχρι την εγκοπή 31

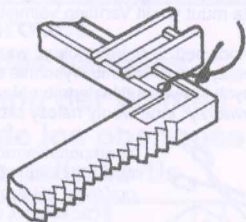
A

Adjust in position C
Régler en position C
In Position C einstellen
Ajustar en posición C
Regolare in posizione C
In stand C afstellen
Justera i läge C
Stilles i position C
Ajustar em posição C
Sääda asentoon C
Regulacja w pozycji C
Προσαρμόστε στη θέση C



B

Lead-out Z
Sortie Z
Ausgangspunkt Z
Punto de partida Z
Partenza Z
Beginpunt Z
Utgångspunkt Z
Udgangspunkt Z
Partida Z
Lähtökohta Z
Część Z
Αφετηρία Z



Knot a thread in the hole close to lead-out Z.

Nouer un fil dans le trou se trouvant près de la sortie Z.

Einen Faden in dem Loch nahe dem Ausgangspunkt Z verknoten.

Anudar un hilo en el agujero que está cerca del punto de partida Z.

Annodare un filo nel foro adiacente alla partenza Z.

Knoop een draad in het gat bij het beginpunt Z.

Knyt en tråd i öppningen vid utgångspunkt Z.

Bind en tråd fast i det hul, der findes tæt ved udgangspunktet Z.

Enfiar um fio e dar um nó no furo que se encontra no ponto de partida Z.

Solmi lanka lähtökohdan Z lähellä olevaan aukkoon.

Należy przewlec nić przez otwór blisko części Z i zawiązać węzeł.

Κάνετε έναν κόμπο στην τρύπα που βρίσκεται κοντά στην αφετηρία Z.

C

Pass the thread through the groove of lead-out Z, through notch 16 and then back to Z, then to notch 17, and so on for the other notches. On reaching notch 21, bring the thread back to the Z lead-out hole and knot it.

Passer le fil dans la gorge de la sortie Z, le passer dans le cran 16, revenir à la sortie Z, repasser au cran 17 et ainsi de suite pour les autres crans. Arrivé au cran 21, revenir nouer le fil dans le trou de la sortie Z.

Den Faden durch den Durchlass von Ausgangspunkt Z führen, durch Kerbe 16 und dann zurück zu Z, dann zu Kerbe 17 und so weiter bei den anderen Kerben. Bei Kerbe 21 angelangt den Faden zurück zum Loch am Ausgangspunkt Z bringen und verknoten.

Pasar el hilo por la ranura del punto de partida Z, por la muesca 16, y volver al punto de partida Z, y a continuación por la muesca 17 y así sucesivamente para las restantes muescas. Al llegar a la muesca 21, llevar el hilo al orificio del punto de partida Z y anudarlo.

Passare il filo nella gola della partenza Z, passarlo nella tacca 16, ritornare alla partenza Z, ripassare alla tacca 17, e così via per le altre tacche. Arrivati alla tacca 21, ritornare nel foro di partenza Z e annodare il filo.

Haal de draad door de groef bij het beginpunt Z, haal hem door keep 16 en leid hem dan naar het beginpunt Z terug, leid hem dan naar keep 17 enzovoorts voor de andere kepen. Knoop de draad bij keep 21 opnieuw in het gat van het beginpunt Z.

För in tråden i spåret vid utgångspunkt Z, för in den i skåra 16, gå tillbaka till utgångspunkt Z och därefter till skåra 17, osv. för de andra skårorna. Efter att ha kommit fram till skåra 21 går du sedan tillbaka för att knyta fast tråden i öppningen vid utgångspunkt Z.

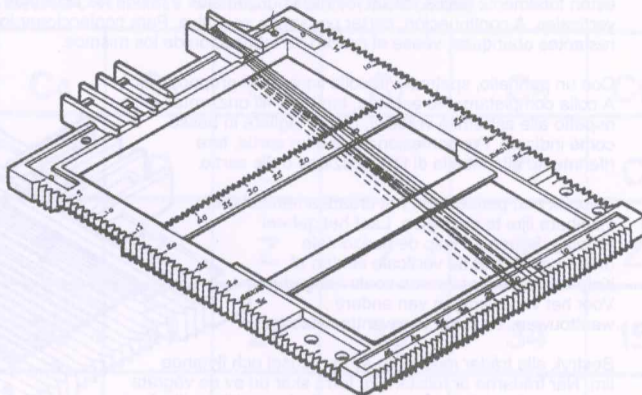
Før tråden ind i furen i udgangspunktet Z, før den derpå ned i hak 16, vend tilbage til udgangspunktet Z, før den dernæst ned i hak 17 og fortsæt på samme måde med de øvrige hak. Efter at være nået frem til hak 21 vendes der tilbage til udgangspunktet Z, hvor tråden knyttes fast.

Passar o fio na ranhura do ponto de partida Z, passá-lo no entalhe 16, voltar ao ponto de partida Z, passar de novo no entalhe 17 e assim por diante pelos outros entalhes. Quando tiver chegado ao entalhe 21, voltar a dar um nó no fio no furo do ponto de partida Z.

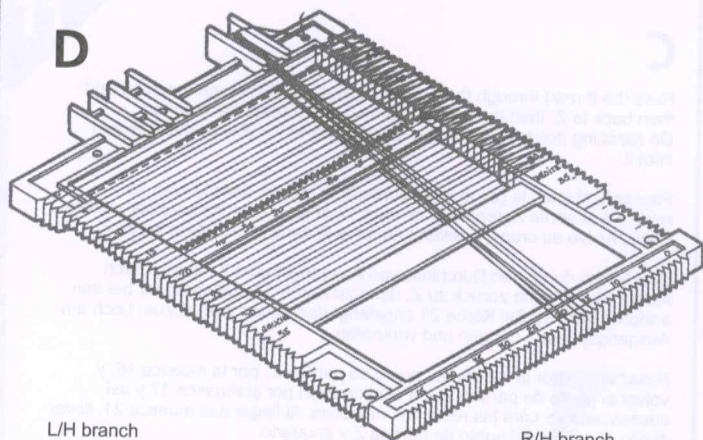
Vedä lanka lähtökohdan Z hahlon kautta ja sen jälkeen loveen 16, palaa lähtökohtaan Z ja sen jälkeen loveen 17 ja niin edelleen muiden lovien kohdalla. Palaa loven 21 jälkeen lähtökohdan aukkoon ja solmi lanka siihen kiinni.

Należy przeprowadzić nić przez wyżłobienie części Z, a następnie przez wycięcie 16, następnie z powrotem przez część Z, potem wycięcie 17 i tak przez kolejne wycięcia. Po dotarciu do wycięcia 21 należy poprowadzić nić z powrotem przez otwór obok części Z i zawiązać węzeł.

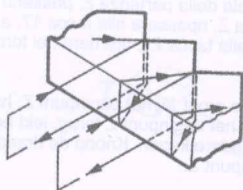
Περάστε το νήμα μέσα από την τρύπα της αφετηρίας Z, μέσω της εγκοπής 16 και μετά πίσω στην αφετηρία Z, μετά στην εγκοπή 17 και ούτω καθεξής για τις άλλες εγκοπές. Όταν φτάσετε στην εγκοπή 21, φέρτε το νήμα πίσω στην τρύπα της αφετηρίας Z και κάνετε κόμπο.



D



L/H branch
Branche gauche
Linker Zweig
Ramal izquierdo
Ramo sinistro
Linker tak
Vänster gren
Venstre gren
Ramo esquerdo
Vasen reuna
Lewe ramie
Αριστερή διακλάδωση



R/H branch
Branche droite
Rechter Zweig
Ramal derecho
Ramo destro
Rechter tak
Högre gren
Højre gren
Ramo direito
Oikea reuna
Prawe ramie
Δεξιά διακλάδωση

Knot the thread in lead-out hole Z, pass it through notch 0 (R/H branch), make it follow the opposite branch (L/H branch) in notch 0, return to notch 0 of the R/H branch, pass the thread around the branch and bring it out through notch 1, and so on up to notch 31.

Nouer un fil dans le trou de la sortie Z, le passer au cran 0 (branche droite), le faire suivre dans le cran 0 de la branche opposée (branche gauche), revenir dans le cran 0 de la branche droite, passer le fil autour de la branche et le faire sortir dans le cran 1 et ainsi de suite jusqu'au cran 31.

Den Faden im Loch am Ausgangspunkt Z verknoten, ihn durch Kerbe 0 (rechter Zweig) führen, ihn dem gegenüberliegenden Zweig (linker Zweig) folgen lassen in Kerbe 0, zu Kerbe 0 des rechten Zweigs zurückkehren, den Faden um den Zweig herum führen und ihn herausbringen durch Kerbe 1 und so weiter bis Kerbe 31.

Anudar el hilo en el agujero del punto de partida Z, por la muesca 0 (ramal derecho), se hace seguir por la muesca 0 del ramal opuesto (ramal izquierdo), volver a la muesca 0 del ramal derecho, pasar el hilo alrededor del ramal y sacar por la muesca 1 y así sucesivamente hasta la muesca 31.

Annodare il filo nel foro di partenza Z, passarlo nella tacca 0, (ramo destro), farlo proseguire nella tacca 0 del ramo opposto (ramo sinistro), ritornare nella tacca 0 del ramo destro, passare il filo intorno al ramo e farlo uscire nella tacca 1 e così via fino alla tacca 31.

Knoop de draad in het gat van het beginpunt Z, haal hem door keep 0 (rechters tak), leid hem langs de tegenoverliggende tak (linkertak) van keep 0, leid hem terug naar keep 0 van de rechters tak, leid de draad om de tak en breng hem door keep 1 naar buiten, enzovoorts tot keep 31.

Knyt en tråd i öppningen vid utgångspunkt Z, för den till skåra 0 (höger gren) och därefter till skåra 0 på motsatt gren (vänster gren), återgå till skåra 0 på höger gren, för tråden runt grenen och låt den komma ut i skåra 1, osv. till skåra 31.

Bind en tråd fast i hullet i udgangspunkt Z, før den derpå hen til hak 0 (højre gren) og bagefter til hak 0 i den modsatte gren (venstre gren), og vend tilbage til hak 0's højre gren. Før tråden rundt om grenen og derefter ud i hak 1. Fortsæt på samme måde indtil hak 31.

Dar um nó no fio no furo do ponto de partida Z, passá-lo no entalhe 0 (ramo direito), fazê-lo depois seguir no entalhe 0 do ramo oposto (ramo esquerdo), voltar ao entalhe 0 do ramo direito, passar o fio em torno do ramo e fazê-lo sair no entalhe 1 e assim por diante até ao entalhe 31.

Solmi lanka lähtökohdan Z aukkoon, vie se oikean reunan 0-loveen ja sen jälkeen vasemman reunan 0-loveen, palaa oikean reunan 0-loveen, kierrä lanka reunan ympäri ja tuo ulos seuraavan loven (1) kautta ja niin edelleen loveen 31 asti.

Należy przewlec nić przez otwór obok części Z, następnie przeprowadzić do wycięcia 0 (Prawe ramie), następnie do przeciwnego ramienia (Lewe ramie), przez wycięcie 0, dalej z powrotem do wycięcia 0 w prawym ramieniu, potem naokoło ramienia kończąc w wycięciu 1 i tak dalej aż do wycięcia 31.

Κάνετε κόμπο με το νήμα στην τρύπα της αφετηρίας Z, περάσετε το μέσω της εγκοπής 0 (δεξιά διακλάδωση), κάνετε το να ακολουθήσει την απέναντι διακλάδωση (αριστερή διακλάδωση) στην εγκοπή 0, επιστρέψτε στην εγκοπή 0 της δεξιάς διακλάδωσης, περάστε το νήμα γύρω από την διακλάδωση και βγάλετε το έξω μέσα από την εγκοπή 1, και ούτω καθεξής μέχρι την εγκοπή 31.

E

Using a paintbrush, coat all the threads with liquid glue. When it is completely dry, cut the horizontal threads flush with the vertical ends. Then cut at the bottom as shown. To make the other shrouds, refer to the table shroud table.

A l'aide d'un pinceau, enduire l'ensemble des fils de colle liquide. Après séchage complet, couper les fils horizontaux au ras des extrêmes verticaux. Couper ensuite en bas comme indiqué. Pour la confection des autres haubans se référer au tableau de fabrication des haubans.

Mithilfe eines Pinsels alle Fäden mit flüssigem Klebstoff bestreichen. Nach vollständigem Trocknen die horizontalen Fäden schneiden, so dass sie mit den vertikalen Enden bündig sind. Dann – lt. Darstellung – unten abschneiden. Sich zur Herstellung der anderen Wanten auf die Übersicht über die Wanten beziehen.

Ayudándose con un pincel, untar todos los hilos con cola líquida. Cuando estén totalmente secos, cortar los hilos horizontales a ras de los extremos verticales. A continuación, cortar por según se indica. Para confeccionar los restantes obenques, véase el cuadro de fabricación de los mismos.

Con un pennello, spalmare la colla liquida sul gruppo di fili. A colla completamente asciutta, tagliare i fili orizzontali a filo rispetto alle estremità verticali, quindi tagliare in basso come indicato. Per confezionare le altre sartie, fare riferimento alla tabella di fabbricazione delle sartie.

Gebruik een penseel om het draadsamenstel met vloeibare lijm te bestrijken. Laat het geheel volledig drogen en knip de horizontale draden gelijk met de verticale einden af. Knip vervolgens onderaan zoals aangeduid. Voor het vervaardigen van andere wanttouden, zie tabel van wanttouwfabricatie.

Bestryk alla trådar med hjälp av en pensel och flytande lim. När trådarna är fullständigt torra skär du av de vågräta trådarna i jämnhöjd med de lodräta ändarna. Klipp därefter nedtill enligt anvisningarna. Se tabellen för tillverkning av vanter för att se hur dessa ska tillverkas.

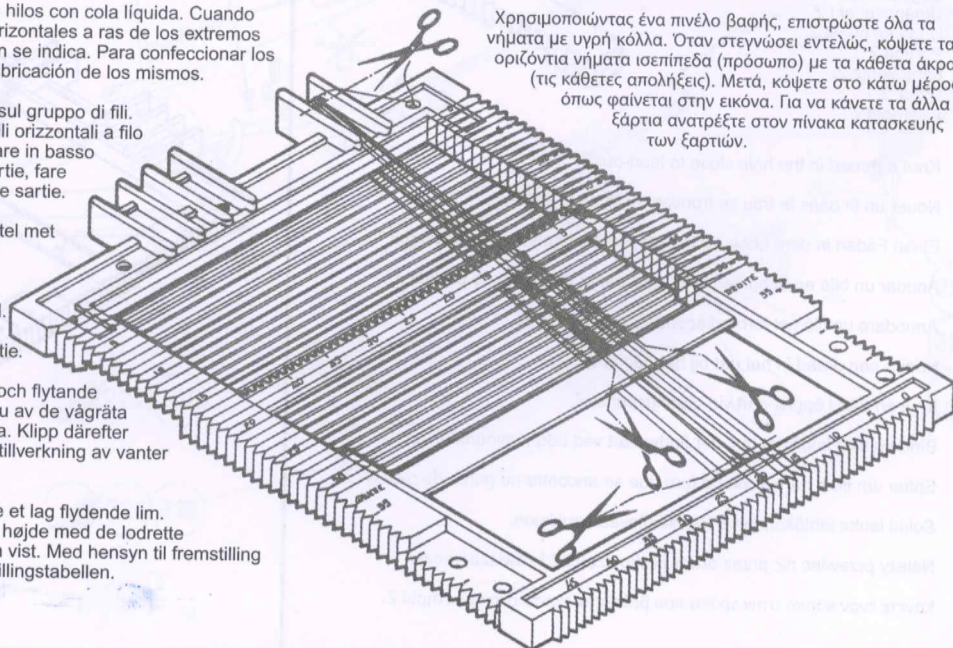
Ved hjælp af en pensel påføres alle trådene et lag flydende lim. Efter tørring, klippes de vandrette tråde af i højde med de lodrette endepunkter. Herefter klippes fornedet som vist. Med hensyn til fremstilling af de øvrige vanter henvises til vantefremstillingstabellen.

Com a ajuda de um pincel, untar o conjunto dos fios com cola líquida. Depois de secar completamente, cortar os fios horizontais nas pontas dos extremos verticais. Cortar depois em baixo, como indicado. Para a confecção dos outros óvens, referir-se à tabela de fabricação dos óvens.

Käytä sivellintä ja sivele langat nestemäisellä liimalla. Kun langat ovat täysin kuivuneet, katkaise vaakasuorat langat pystysuorien äärirajojen tasalle. Katkaise sitten langat alhaalta kuvan ohjeiden mukaisesti. Valmista muut vantit Vanttien valmistus-taulukon mukaisesti.

Za pomocą pędzla należy pokryć wszystkie nici płynnym klejem. Kiedy wszystko dokładnie wyschnie należy przeciąć poziome nici wzdłuż poziomych krawędzi. Następnie należy przeciąć na dole jak pokazano. Aby wytworzyć inne wanty należy skorzystać z tabeli tworzenia want.

Χρησιμοποιώντας ένα πινέλο βαφής, επιστρώστε όλα τα νήματα με υγρή κόλλα. Όταν στεγνώσει εντελώς, κόψετε τα οριζόντια νήματα ισοπίεδα (πρόσωπο) με τα κάθετα άκρα (τις κάθετες απολήξεις). Μετά, κόψετε στο κάτω μέρος όπως φαίνεται στην εικόνα. Για να κάνετε τα άλλα ξάρτια ανατρέξτε στον πίνακα κατασκευής των ξαρτιών.



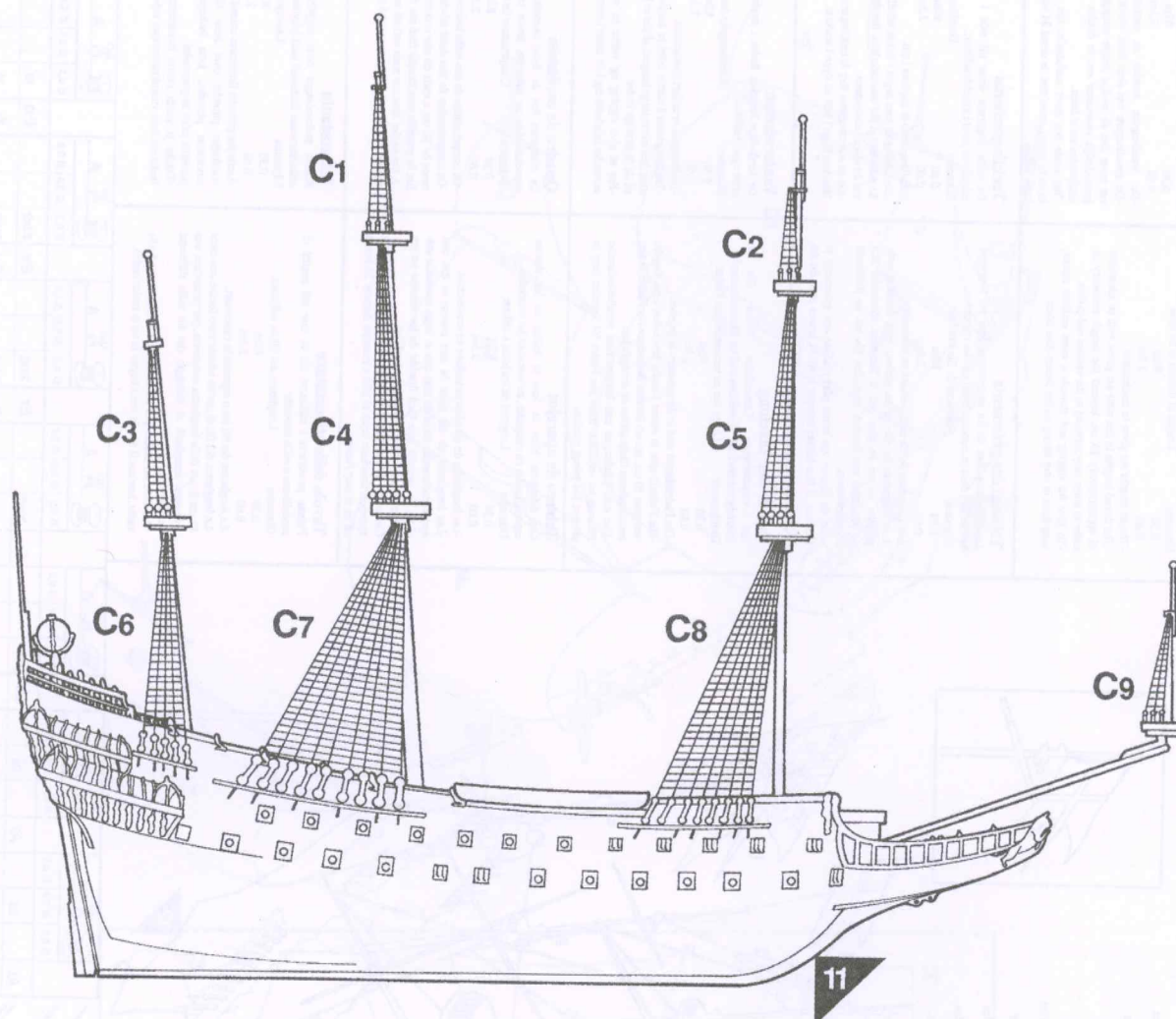


Table for making the shrouds
Tableau de fabrication des haubans
Tabelle für die Herstellung der Wanten
Cuadro de fabricación de los obenques
Tabella di fabbricazione delle sartie

Tabel van de wanttouwfabrikatie
Tabell för tillverkning av vanter
Fremstillingstabel for vanterne
Tabela de fabricação dos óvens
Taulukko: miten vantit valmistetaan

Shroud Hauban Wante Obenque Sartia	Wanttouw Vant Vant Oven Vantti	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9
Position Position Position Posición Posizione	Stand Läge Position Posição Asento	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Start Départ Anfang Salida Partenza	Start Afgang Começo (da armação) Lähtö	Z	Z	Z	Z	Z	Z	Z	Z	Z
Number of horizontal threads Nbre de fils horizontaux Anzahl horizontaler Fäden Número de hilos horizontales No di fili orizzontali	Aantal horizontale draden Antal vågräta trådar Antal vandrete tråde No de fios horizontais Vaakasuurien lankojen lukumäärä	19	11	21	35	31	28	35	34	15
Horizontal notches Crans horizontaux Horizontale Kerben Muescas horizontales Tacche orizzontali	Horizontale kepen Vågräta skårar Vandrette hak Entalhes horizontais Vaakasuurat lovet	0 ▶ 18	0 ▶ 10	0 ▶ 20	0 ▶ 34	0 ▶ 30	0 ▶ 27	0 ▶ 34	0 ▶ 33	0 ▶ 14
Number of vertical threads Nbre de fils verticaux Anzahl vertikaler Fäden Número de hilos verticales No di fili verticali	Aantal verticale draden Antal lodräta trådar Antal lodrette tråde No de fios verticais Pystysuurien lankojen lukumäärä	3	3	3	5	4	5	9	8	3
Vertical notch Crans verticaux Vertikale Kerben Muescas verticales Tacche verticali	Verticale kepen Lodräta skårar Lodrette hak Entalhes verticais Pystysuurat lovet	6-9 12	5-9 13	6-9 12	5-7-9 11-13	6-8-10 12	4-7-11 15-19	0-3-6-9 18-23-28 33-37	12-15-18 23-27-31 37-43	5-9 13

Overzicht van de takelage

De verschillende vlasdraden zijn te koop in maquette
gespecialiseerde windels, evenals in garen - en banwindels.
Diameter Te gebruiken draadlengte

De draadlengen worden in centimeters aangegeven.

De draadlengten van deze tabel worden met ongeveer 10% meer dan van de nodige lengte aangegeven ten einde een gemakkelijk vastmaken van de draaden op de verschillende eindpunten toe te laten.

Tien einde een meer realistische tint aan de takelago en de draad te geven, moet met de draad 24 uur in zeer sterke thee laten weken.

0,2m	82m
0,30	2,3m
0,60	

Tacklingsschema

De olika lingarnen finns till salu i affärer som säljer miniatyrbilar samt i syvbehörsaffärer.

Diameter	Garnlängder
0,30	82m
0,60	2,3m

Trådlängderna är angivna i cm.

De trådlängder som anges i denna tabell är c:a 10 cm längre än de längder som behövs för att underlätta fastsättningen av trådarna vid de olika ändstyckena.

Ge en naturtrogare färg åt täcklingen och vänta genom att låta dem ligga i blått ett dygn i skärkt te.

Vantersskema

De forskellige hørtråde findes i model-specialforretninger samt i garnbutikker.

Diameter	Garnlængder der anvendes
0.30	82m
0.60	2m
2.3m	

Trådlængder er uafset i centimeter.

Trådlængderne i denne tabel er angivet med ca. 10 cm ud over den nødvendige længde, så det er let at fastgøre trådene på de forskellige ender.

For at give figning og vante en mere realistisk farve, anvendes iblødsætning i 24 timer i ekstra stærk te.

Quadro de cordames

Os diferentes fios de linho encontram-se nos armazéns

Dilâmetro	Comprimento de fios a utilizar
0,30	82m
0,60	2,3m

Taklaustau

Kaikki pellaalangat ovat myytävänä pienoismalleihin
erikoistuneissa liikkeissä sekä htvttavakaupoissa.

Läpimitta	Lankojen pituus
0,30	82m
0,60	2,3m

-Lankojen pituudet ilmaistaan cm:ssä.

-Lankojen pituudet ovat noin 10 cm pitempiä kuin tarvittavat pituudet, jotta lankojen kiinteäminen eri pisteisiin tulisi helpomaksi.

Täällä ja vielä muutamissa muissa paikoissa on vielä jalka saa liota vuorokauden ajan vahvassa teessä.

Table of rigging

The various linen threads can be found in specialised model shops and at draper's shops.

Thread lengths are given in centimetres.

The thread lengths in this table are given with an allowance of approximately 10 cm beyond the length necessary in order to allow easy securing to the various end-points.

To give the rigging and shrouds a more realistic colour, soak them in very strong tea for twenty-four hours.

Tableau des gréments

Les différents files de lin se trouvent dans les magasins spécialisés dans la maquette ainsi que les merceries.

Longueur de fils à utiliser	
Diamètre	82m
0,30	2,3m
0,60	

Tabelle der Takelung

Die verschiedenen Leinenfäden finden Sie in Spezialgeschäften für Modellbau und im Kurzwarenhandel.

Durchmesser	Länge der zu verwendenden Fäden
0,30	82m
0,60	2,3m

Die Fadenlängen sind in Zentimetern angegeben.
 Die Fadenlängen in dieser Tabelle beinhalten eine Zugabe von etwa 10 cm, um ein leichtes Befestigen der Fäden an den verschiedenen Endpunkten zu ermöglichen.

Um den Taktelungen und Wänten eine wirtschaftliche Nahe für die Färbung zu verleihen, muss der Faden 24 Stunden lang in starkem Teer gelegt werden.

Tablero de aparejos

Los diferentes hilos de lino se hallan en las tiendas especializadas en maquetas, así como en las mercerías.

Dímetro	Longitud de los hilos a utilizar
0,30	82m
0,60	2,3m

—Las longitudes de los hilos se indican en centímetros.

—Las longitudes de los hilos de este cuadro se dan con aproximadamente 10cm de más que el largo necesario con el fin de permitir una fácil fijación de los mismos en los diferentes puntos donde terminan los hilos.

Con el fin de darle un color más realista a los obnueques y aperejos, conviene dejar el hilo a remojo durante 24 horas en un té muy fuerte.

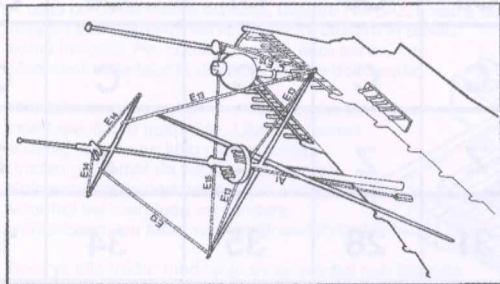
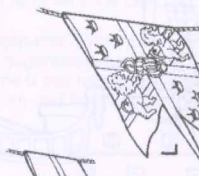
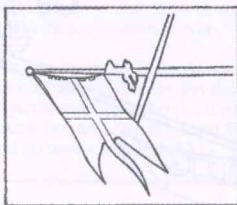
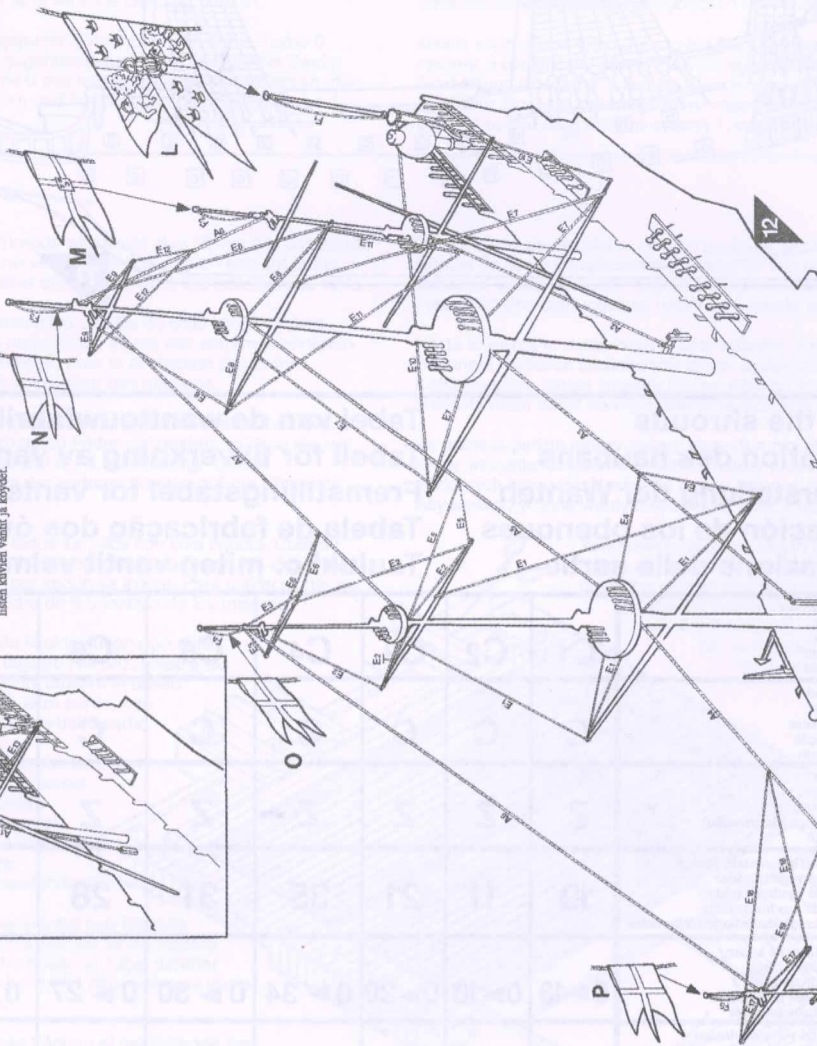
Tavola delle attrezzature

Potrete procurarvi i differenti fili di lino nei negozi di modellismo e nelle mercerie.

	Lunghezza dei fili da utilizzare	
Diantero	0,30	82m
	0,60	2,3m

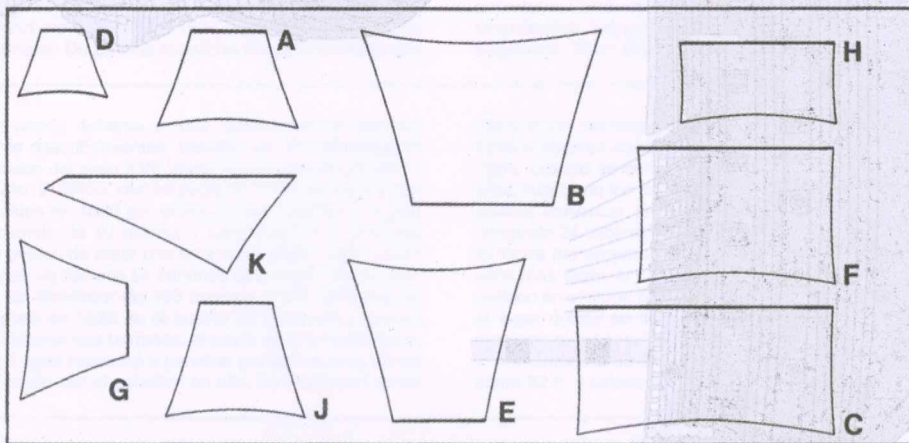
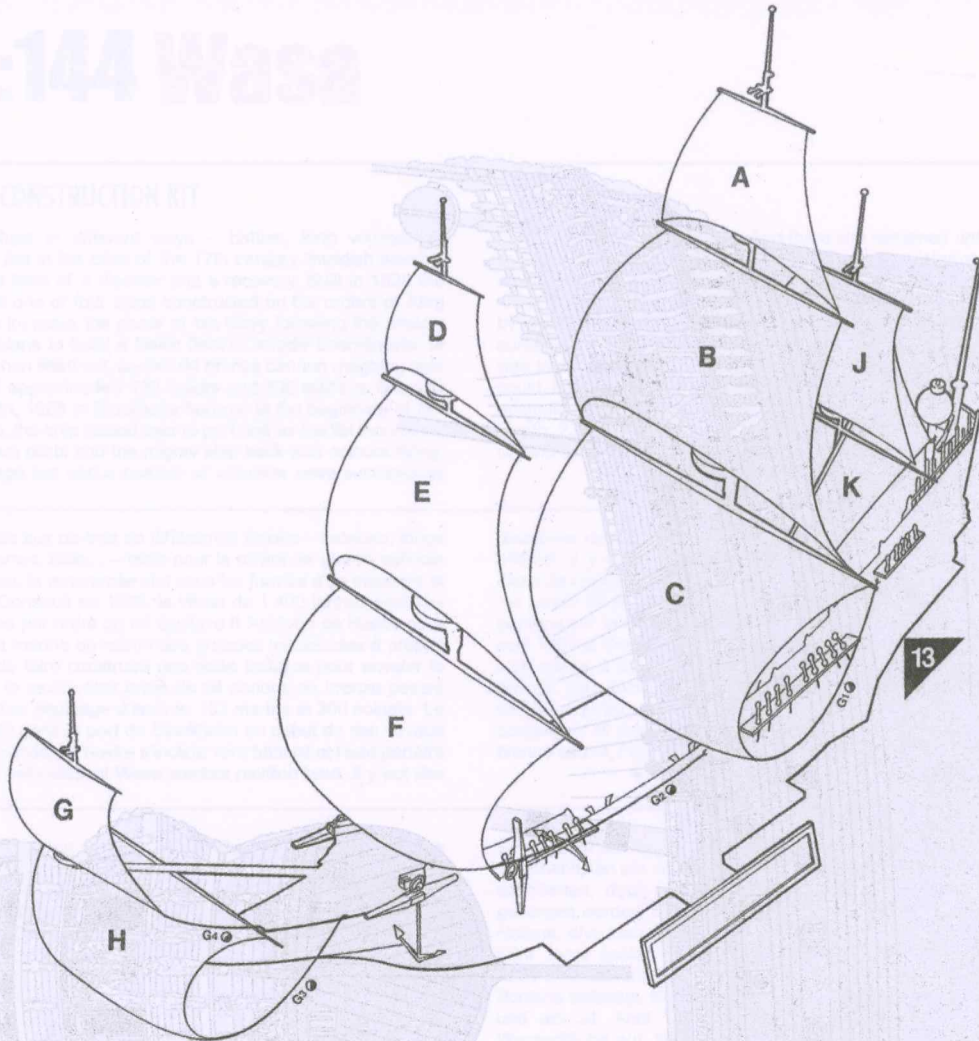
-Le lunghezze dei fili sono espresse in centimetri.
 -Le lunghezze dei fili di questa tabella sono fornite con circa 10 cm in più della lunghezza necessaria, per permettere una maggiore semplicità di fissaggio dei fili sulle differenti destinazioni.

-Per dare un colore più realistico alle attrezzature ed alle sartie, lasciare il filo 24 ore a bagno in un tè molto carico.

[illegible]

	A			A			A			A			A			A			A			A		
	σ	δ	ρ	σ	δ	ρ	σ	δ	ρ	σ	δ	ρ	σ	δ	ρ	σ	δ	ρ	σ	δ	ρ	σ	δ	ρ
A1	20			A7			C5	900		E1	30x2	E7	38x2			E19	16		G1	23x2				
A2	28			A8			C6	900		E2	20x2	E8	25x2			F1	15		G2	26x2				
A3	30			C1	550		C7	1150		E3	13x2	E9	15x2			F2	14		G3	20x2				
A4	29			C2	370		C8	1120		E4	24x2	E10	31x2			F3	13		G4	19x2				
A5	30			C3	620		C9	500		E5	19x2	E11	26x2			F4	13							
A6	36			C4	1020					E6	17x2	E12	20x2			F5	13							

1:144 SCALE MODEL CONSTRUCTION KIT

**PAINTING OF THE SAILS**

To make the model more realistic, we recommend that you paint the sails before cutting them out. Use colour: 103.

NOTE: The bold line on each sail shows the line where it should be glued to the yard or spar.

PEINTURE DES VOILES

Pour donner plus de réalisme à la maquette, il est conseillé de peindre les voiles avant découpage. Utilisez la couleur: 103.

NOTE: Le trait fort sur chaque voile indique la ligne de collage sur la vergue ou l'étai.

BEMALUNG DER SEGEL

Um das Modell wirklichkeitsnäher zu gestalten, raten wir, die Segel vor dem Ausschneiden zu bemalen. Farbe 103 benutzen.

ACHTUNG: Der dicke Strich auf jedem Segel gibt die Klebelinie auf Spiere oder Rahe an.

PINTURA DE LAS VELAS

Para darle mayor realismo a la maqueta, se recomienda pintar las velas antes de cortar. Utilícese el color: 103.

NOTA: El trazo fuerte en cada vela indica la línea de encolado sobre la verga o el estay.

VERNICIATURA DELLE VELE

Per dare un maggior realismo al modellino, si consiglia di verniciare le vele prima di tagliarle. Utilizzare il colore: 103.

NOTA: Il tratteggio su ogni vela indica la linea d'incollatura sul pennone o sullo straglio.

ZEILVERF

Om aan de maquette meer realisme te geven, raden wij U aan de zeilen voor het snijwerk te verven. Gebruik de kleur: 103.

NOTA: De sterke streep op elke zeil duidt de kleeflijn op de ra of schoor aan.

MÅLNING AV SEGLEN

För att ge ytterligare realism åt miniatyren är det tillrådligt att måla seglen före avskärningen. Använd färgen: 103.

MARK: Det tjocka strecket på varje segel anger linjen för fastlimning vid rå eller staget.

MALING AF SEJL

For at give modellen en mere realistisk farve, tilrådes maling af sejlene, inden der skæres ud. Som farve anvendes: 103.

NB: Den kraftigt optrukne strek på hvert sejl angiver linjen for fastlimning til rå eller stag.

PINTURA DAS VELAS

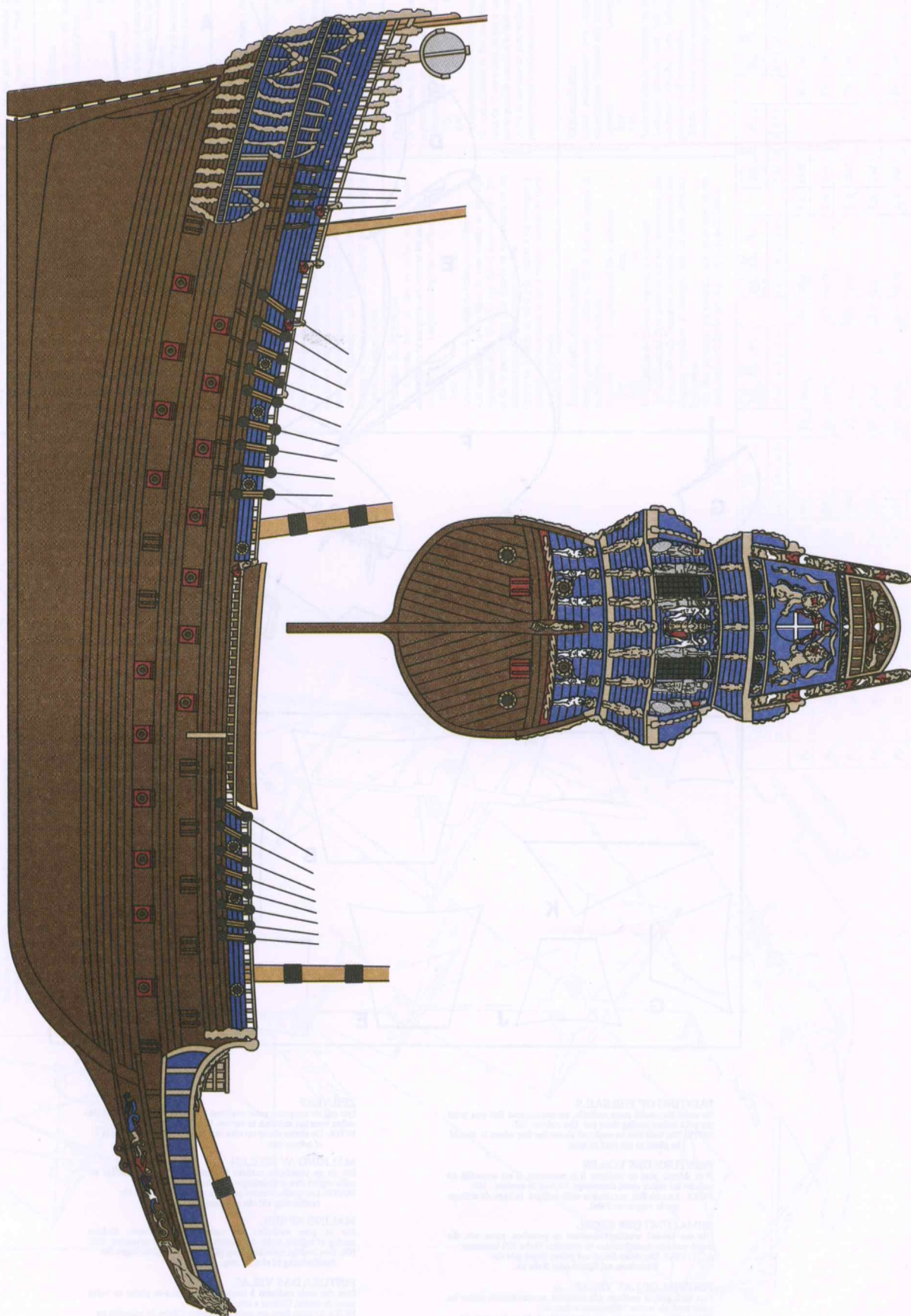
Para dar mais realismo à maqueta, aconselha-se pintar as velas antes de cortar. Utilizar a cor: 103.

NOTA: O traço forte em cada vela indica a linha de colagem na verga ou no estai.

PURJEIDEN MAALAAMINEN

Jotta tulos olisi vielä luonnonomukaisempi suosittelemme purjeiden maalaamista ennen niiden leikkaamista. Käyttäkää seuraavaa väriä: 103.

HUOM: Jokaisessa purjeessa oleva paksu viiva helpottaa niiden liimaamista raskaan tai haurakkaan.



- | | |
|----|------------------|
| 11 | Silver |
| 12 | Copper |
| 16 | Gold |
| 19 | Gloss Bright Red |
| 25 | Matt Blue |
| 29 | Matt Dark Earth |
| 33 | Matt Black |
| 34 | Matt White |
| 63 | Matt Sand |